

Special contractual conditions for construction works, installations and technical equipment (status 11/2022)

Építési munkákra, létesítményekre és műszaki berendezésekre vonatkozó különleges szerződési feltételek (állapot: 11/2022)

1. Scope and definitions of application

- 1.1. The following Special Terms and Conditions of Contract ("STC") shall apply to the procurement of construction services, installations and technical equipment by the BMW Group.
- 1.2. The BMW Group company that commissions the construction work, installations and technical equipment in a specific individual case shall hereinafter be referred to as "BMW". The contractual partner shall hereinafter be referred to as the "Contractor".
- 1.3. These STC supplement the current version of the "General Terms and Conditions for Indirect Purchasing" ("GTC"). The GTC shall apply, including the definitions contained therein, unless these STC contain more specific, more detailed or deviating provisions.
- 1.4. If agreed in the procurement or negotiation protocol, in addition to these STC, the "Special Terms and Conditions for the Manufacture, Delivery, Installation and Assembly of Equipment" shall apply in the version valid at the time the order is placed.
- 1.5. In the event of a conflict between contractual components, the following order shall apply:
 - a) BMW Purchase Order,
 - b) Procurement- or negotiation protocols / individual contracts (if any),
 - c) the present STC,
 - d) the "Special Terms and Conditions for the Manufacture, Delivery, Installation and Assembly of Equipment",
 - e) the GTC,
 - f) the service specifications including all appendices and documents to which reference is made.
- 1.6. This STC is issued in English and in Hungarian. In case of any discrepancies between the two versions, the English text shall prevail.

2. Calculation and surcharges

- 2.1. The contract is a lump sum contract, i.e. the parties have not agreed on flexible wage and material pricing formulas. In accordance with §6:244 of the Civil Code Contractor is obliged to complete the works that is part of the technical specification even if those works have not been taken into account in the pricing and also those works which are necessary for the proper use of the buildings as "additional works" (in Hungarian "többletmunka").
- 2.2. BMW must only accept surcharges for night, Sunday or public holiday work if such has been expressly ordered by BMW prior to execution. Standard working hours shall be the time from Monday to Saturday inclusive, from 06:00 to 20:00. Outside these times, surcharges based on the basic hourly rate shall be taken into account as follows:

1. Alkalmazási kör

- 1.1. Az alábbi Különleges Szerződési Feltételek („KSZF”) a BMW Group által igénybe vett építési szolgáltatások, berendezések és műszaki berendezések beszerzésére vonatkoznak.
- 1.2. A BMW Csoport azon vállalatára, amely az építési munkákat, berendezéseket és műszaki berendezéseket egy adott egyedi esetben megrendeli, a továbbiakban „BMW” megnevezéssel hivatkozunk. A szerződéses partner a továbbiakban „Vállalkozó” megnevezéssel szerepel.
- 1.3. Jelen KSZF kiegészíti a "Közvetett beszerzések általános szerződési feltételei" („ÁSZF”) hatályos változatát. Az ÁSZF-et kell alkalmazni, beleértve az abban szereplő fogalom meghatározásokat is, kivéve, ha a jelen KSZF konkrét, részletesebb vagy ettől eltérő rendelkezéseket tartalmaz.
- 1.4. Amennyiben beszerzéssel kapcsolatos jegyzőkönyvben a felek úgy állapodnak meg, úgy a jelen KSZF mellett a "Berendezések gyártására, szállítására, telepítésére és összeszerelésére vonatkozó különleges feltételek" című dokumentum megrendelés időpontjában érvényes változatának rendelkezései is alkalmazandók.
- 1.5. A szerződéses dokumentumok közötti ellentmondás esetén a következő sorrend alkalmazandó:
 - a) BMW egyedi megrendelés (PO),
 - b) Beszerzési vagy tárgyalási jegyzőkönyvek / egyedi szerződések (amennyiben vannak),
 - c) a jelen KSZF,
 - d) Berendezések gyártására, szállítására, telepítésére és összeszerelésére vonatkozó különleges feltételek,
 - e) ÁSZF
 - f) Szolgáltatási specifikációt, beleértve az összes melléklet és dokumentumot, amelyekre ezek hivatkoznak.
- 1.6. Ez az STC angol és magyar nyelven kerül kiadásra. A két változat közötti eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

2. Díjszámítás és műszakpótlék

- 2.1. A szerződés átalányösszegre vonatkozó szerződés, azaz a felek nem állapodtak meg változó bér- és anyagár meghatározási képletben. A Ptk. 6:244. §-ának megfelelően a Vállalkozó köteles elvégezni a vállalkozási szerződés tartalmát képező, de a vállalkozói díj meghatározásánál figyelembe nem vett munkát és az olyan munkát is, amely nélkül a mű rendeltetésszerű használatra alkalmas megvalósítása nem történhet meg (többletmunka).
- 2.2. A BMW az éjszakai, vasárnapi vagy munkaszüneti napi munkavégzésért csak akkor köteles műszakpótlék-igényt elfogadni, ha azt a BMW a teljesítés előtt kifejezetten elrendelte a fent hivatkozott időpontokban történő munkavégzést. A szokásos munkaidő a hétfőtől szombatig bezárólag, 06:00 és 20:00 óra közötti idő. Ezen időpontokon

- Night surcharge: 15%.
- Sunday supplement: 50%.
- Holiday surcharge: 100%.

Surcharge rates may not be added together. In case multiple surcharges may apply, the highest surcharge rate is billable. Overtime bonuses are not granted.

3. Contractual performance

In addition to clause 3 of the GTC, the following shall apply:

- 3.1. While preparing his proposal, the Contractor has reviewed any BMW contract plans and documents mentioned in the appendices to ensure completeness, technical correctness, technical feasibility, suitability for the intended purpose as well as their conformity with the actual conditions on site and has not found any apparent incompleteness, incorrectness or contradiction.
- 3.2. Planning and design documents prepared by the contractor shall be submitted to BMW for review and approval prior to execution of the planned services. Such must be made available in good time before execution so that a proper review can be carried out within a reasonable period of time. Approval by BMW does not affect the Contractor's responsibility for the completeness and correctness of the documents; the release of the plan does not imply the assumption of responsibility/liability by BMW nor the acknowledgement of change orders or the procurement of additional services.
- 3.3. The Contractor must notify BMW immediately if any of BMW's orders relating to the construction design or of additional services may affect additional remuneration claims by the Contractor or delays on site.
- 3.4. The Contractor warrants that neither he nor his subcontractors will employ employees without valid and proper working papers. The Contractor undertakes to keep copies of the working papers (such as social security card, work permit, residence permit) readily available on the construction site. BMW has the right to check the availability of the working papers at any time.
- 3.5. If material is to be provided by BMW, the Contractor shall request such material in sufficient time and to the extent that proper execution of the order is guaranteed.
- 3.6. The following shall apply if the service specifications request usage of a specific product or make or a product or make of equivalent value:

The product or make specified in the performance specifications shall be used. If the Contractor wishes to deviate from the product or make specified therein, he must submit proof of equivalence with sufficient advance notice to BMW. On the basis of these proofs, only BMW shall make a binding decision on recognition of equivalence. As a rule, a fee modification supplement with detailed cost and pricing analysis of the use of the alternative product or make must be submitted to BMW prior to the decision.

kívül az alap óradíj alapján számított pótdíjakat az alábbiak szerint kell figyelembe venni

- éjszakai pótlék: 15%
- Vasárnapi pótlék: 50%
- Munkaszüneti pótlék: 100%

Az egyes díjpótlékok halmozottan nem alkalmazhatók. Amennyiben több pótlék is alkalmazható, a legmagasabb pótlék kerül kiszámlázásra. Túlórapótlék alkalmazása kizárt.

3. A szerződés teljesítése

Az ÁSZF 3. pontjában foglalt rendelkezéseken túlmenően a következőket kell alkalmazni:

- 3.1. A Vállalkozó az ajánlatának elkészítése során a BMW szerződéshez kapcsolódó terveit és a mellékletekben említett dokumentumokat a teljesség, műszaki helyesség, műszaki megvalósíthatóság, a tervezett célra való alkalmasság, valamint a tényleges helyszíni körülményeknek való megfelelés szempontjából átnézte, és nem talált nyilvánvaló hiányosságot, hibát vagy ellentmondást.
- 3.2. A Vállalkozó köteles az általa készített tervezési és kivitelezési dokumentumokat a tervezett szolgáltatások nyújtásának megkezdése előtt a BMW-nek felülvizsgálatra és jóváhagyásra benyújtani. Ezen dokumentumokat a kivitelezés megkezdése előtt kellő időben rendelkezésre kell bocsátani annak érdekében, hogy a megfelelő felülvizsgálat ésszerű időn belül elvégezhető legyen. A BMW általi jóváhagyás nem érinti a Vállalkozó felelősségét a dokumentumok teljességéért és helyességéért; a terv BMW általi átnézése és véleményezése nem jelenti sem azt, hogy a BMW a dokumentumok helyességéért felelősséget vállal, sem pedig változtatási igények vagy kiegészítő szolgáltatások beszerzésének elismerését.
- 3.3. A Vállalkozó köteles haladéktalanul értesíteni a BMW-t, ha a BMW bármely, a kiviteli tervvel vagy a kiegészítő szolgáltatással kapcsolatos megrendelése miatt a Vállalkozó további díjazásra tart igényt vagy az a szolgáltatás teljesítésének késedelmével járhat.
- 3.4. A Vállalkozó szavatolja, hogy sem ő, sem alvállalkozói nem alkalmaznak érvényes és megfelelő munkavállalói engedéllyel és képesítéssel nem rendelkező munkavállalókat. A Vállalkozó vállalja, hogy a munkavégzéshez szükséges dokumentumok (pl. TAJ-kártya/egészségbiztosítási iratok, munkavállalási engedély, tartózkodási engedély) másolatát az építkezésen hozzáférhető helyen tartja. A BMW-nek joga van bármikor ellenőrizni a munkavégzési jogosultsággal kapcsolatos dokumentumok meglétét.
- 3.5. Amennyiben a szolgáltatás teljesítéséhez valamilyen anyagot a BMW-nek kell rendelkezésre bocsátania, úgy a Vállalkozó az erre vonatkozó igényét köteles kellő időben elterjeszteni oly módon, hogy a szolgáltatás megfelelő teljesítése biztosított legyen.
- 3.6. Az alábbi rendelkezések alkalmazandóak, ha a szolgáltatás meghatározása egy adott termék vagy gyártmány, vagy egy azzal egyenértékű termék vagy gyártmány használatát írja elő:

A teljesítmény specifikációjában meghatározott terméket vagy gyártmányt kell használni. Ha a Vállalkozó el kíván térni a specifikációban meghatározott terméktől vagy gyártmánytól, akkor a helyettesítő termék egyenértékűségére vonatkozó igazolását előzetesen, kellő időben be kell nyújtani a BMW-nek. Ezen igazolások alapján a BMW kizárólagos jogkörébe tartozik annak eldöntése, hogy a helyettesítő terméket vagy gyártmányt egyenértékűnek tekinti-e. Főszabály szerint specifikációban meghatározott terméktől vagy gyártmánytól történő eltérés esetén a BMW részére a döntést megelőzően be kell nyújtani a díjmódosítási javaslatot, amely részletes költség- és árelemzést tartalmaz az alternatív termék vagy anyag használatáról.

- 3.7. The technical supervisor is procured by BMW and entitled to represent BMW vis-à-vis the Contractor within the scope specified in the Construction Decree in case that the appointment is mandatory ("TS") in accordance with §16 of the 191/2009 (IX.15.) Government Act on construction activity.
- 3.8. Contractor shall comply with and shall have its employees, subcontractors and any other third parties involved in the construction works complied with all applicable health, safety, fire prevention and environmental obligations. The compliance with the said requirements represents part of the services to be performed by the Contractor. In the event of disregard, an exclusion from the construction site / plant will be made.
- 3.9. The technical manager appointed by the Contractor shall be deemed as authorized vis-a-vis BMW to make and accept all declarations and actions relating to the execution of construction works.
- 3.10. BMW reserves the right to audit compliance with the project specifications at any time, including on site at the Contractor's premises. The Contractor undertakes to participate and cooperate in audits and to make available the documents relevant to the project.

4. Amendments and additions (change orders)

In addition to clause 4 of the GTC, the following shall apply:

- 4.1. Before starting subsequent works (in Hungarian "pótmunka"), the Contractor must offer change orders, supplements, modifications and additional services with a cost estimate and BMW must commission them. Change orders are subject to legal review. The prices shall be determined on the basis of the calculation made for the main order. The calculation bases shall be submitted to BMW upon request. The discounts agreed in the main order shall also apply to supplements. The supplementary remuneration offered shall include all overhead costs and consequential costs.

In the event of disagreement on the additional remuneration to be paid as a result of the change or additional service, the Contractor and BMW shall be obliged to reach agreement on the change and the additional remuneration to be paid as a result of the change until the start of the respective execution ordered in writing by BMW, but not beyond that.

- 4.2. The Contractor must notify BMW in writing of any claims resulting from changes to the construction design or other instructions before commencing with the execution of the changed service. A claim for additional remuneration for change orders shall only be valid if the contractor has given prior written notice thereof.
- 4.3. Change orders, including those which do not result directly from items in the order performance schedule or which do not refer to it, shall always be derived from and evaluated on the basis of comparable items in the order performance schedule. The supplementary items shall be broken down into material costs, wage costs, external services and surcharges. Invoices or order confirmations must be submitted for material and external services.

- 3.7. A BMW képviselőjében eljáró műszaki ellenőrt a BMW választja ki. A műszaki ellenőr jogosult a BMW képviselőjére a Vállalkozóval szemben az építési rendeletben meghatározott körben abban az esetben, ha építőipari kivitelezési tevékenységről szóló 191/2009 (IX.15.) Kormányrendelet 16. §-a szerint a műszaki ellenőr kijelölése kötelező („Műszaki Ellenőr”).
- 3.8. A Vállalkozó köteles betartani és betartatni alkalmazottjaival, alvállalkozóival és az építési munkálataokban részt vevő bármely más harmadik féllel az összes vonatkozó egészségügyi, biztonsági, tűzvédelmi és környezetvédelmi előírást. Az említett követelményeknek való megfelelés a Vállalkozó által teljesítendő szolgáltatások részét képezi. Ennek figyelmen kívül hagyása esetén a BMW jogosult elrendelni a követelményeknek nem megfelelő vállalkozó/munkavállaló építkezésről/üzemből való kitiltását.
- 3.9. A Vállalkozó által kijelölt felelős műszaki vezető/projektvezető a BMW-vel szemben jogosultnak minősül az építési munkák kivitelezésével kapcsolatos valamennyi nyilatkozat és intézkedés megtételére és elfogadására.
- 3.10. A BMW fenntartja magának a jogot, hogy bármikor ellenőrizze a projekt specifikációinak való megfelelést, beleértve a helyszínén, a Vállalkozó telephelyén történő ellenőrzést is. A Vállalkozó vállalja, hogy részt vesz és együttműködik az ellenőrzésekben, és rendelkezésre bocsátja a projektre vonatkozó dokumentumokat.

4. Módosítás és változtatási igények

Az ÁSZF 4. pontjában foglalt rendelkezéseken túlmenően a következőket kell alkalmazni:

- 4.1. Bármely pótmunkának minősülő szolgáltatás megkezdése előtt a Vállalkozó köteles egy változtatási igényre vonatkozó javaslatot benyújtani, amely tartalmazza a módosítási igények leírását és kiegészítő szolgáltatások körét, valamint az ezekkel kapcsolatos költségbecslést, amely alapján a BMW meg tudja rendelni a pótmunkát. A változtatási igény jogi felülvizsgálat tárgyát képezik. A változtatási igénnyel kapcsolatos árajánlatot az alap szolgáltatás megrendelésre vonatkozó számítás és árajánlat alapján kell meghatározni. A számítás alátámasztó adatokat kérésre a BMW rendelkezésére kell bocsátani. Az alap megrendelésben megállapított árkedvezmények a változtatási igényre is vonatkoznak. A felajánlott pótlólagos díjazás tartalmazza az összes általános költséget és kiegészítő költséget is.

Amennyiben a változtatási igénnyel kapcsolatban fizetendő többlet díj összegének meghatározása tárgyában vita alakul ki a felek között, a Vállalkozó és a BMW legkésőbb a BMW által írásban elrendelt kivitelezés megkezdéséig, köteles a változtatási igényben meghatározott módosításról és a módosítás következtében fizetendő többletdíjról megállapodni.

- 4.2. Vállalkozó mielőtt a módosítással/változtatási igénnyel kapcsolatos szolgáltatás kivitelezését megkezdene, köteles a BMW-t írásban értesíteni a kiviteli terv vagy egyéb utasítás módosításából eredő bármely igényéről. A változtatási igénnyel kapcsolatos többletdíjra vonatkozó követelés csak akkor érvényesíthető, ha a Vállalkozó azt előzetesen írásban bejelentette.
- 4.3. A változtatási igényeket, beleértve azokat is, amelyek nem közvetlenül a megrendelés teljesítési ütemtervének tételeiből erednek, vagy nem hivatkoznak arra, mindig a megrendelés teljesítési ütemtervének hasonló tételeihez hasonló módon kell értékelni és elbírálni. A változtatási igény költség tételeit anyagköltségekre, bérköltségekre, külső szolgáltatásokra és pótdíjakra kell bontani. Az anyagról és a külső szolgáltatásokról számlát vagy megrendelés-visszaigazolást kell benyújtani.

5. Delivery times and delay

In addition to clause 7 of the GTC, the following shall apply:

The dates and deadlines in the Purchase Order already take into account interruptions and delays customary in construction. Insofar as the order expressly only provides for approximate dates, the contracting parties shall jointly determine the binding dates.

6. Acceptance

In addition to clause 5 of the GTC, the following shall apply:

- 6.1. Technical inspections with recording of the condition of the services can be carried out on request, if otherwise the services of the Contractor would be removed from subsequent technical inspection by progressive order execution.
- 6.2. The mere usage of the works shall not be deemed as acceptance, therefore the application of §6:247 (4) of the Civil Code is specifically excluded.

7. Site measurement, accounting and invoicing

- 7.1. If the construction measure is composed of different service types to be distinguished financially (e.g. the building measures, the trade-related measures, the facilities), the site measurements in these areas must be set up separately. The structure is specified by BMW in the contract specifications.

Any services will be invoiced according to the progress of the construction work, as the performance of the Contractor progresses. The measurements and the invoices, also partial invoices, must correspond exactly in their structure to the specifications of the contract.

- 7.2. In addition to electronic data, the Contractor shall provide the TS with a printout (quantity calculation report) in duplicate. Only the newly added and completely performed services on the construction site may be listed. Services already invoiced may not be invoiced again. The Contractor shall make any necessary corrections after verification by the TS; the correction printout shall be submitted to the TS for confirmation.
- 7.3. Before invoicing, TS shall carry out an inspection of the measurement documents or proofs. The measurement documents and/or proofs shall be submitted to TS together with an invoice printout by the Contractor with reasonable advance notice.
- 7.4. If an increase in performance has occurred in the previous month, the Contractor shall submit a partial invoice in agreement with BMW.

8. Remuneration, billing and payment

In addition to clause 9 of the GTC, the following shall apply:

- 8.1. In accordance with the progress of the work, interim payments shall only be made for work completed on the construction site, insofar as such are owed.
- 8.2. Interim payments shall be made 30 days after receipt of the notice of completion, final payments 30 days after receipt of the verifiable final invoice.

5. Szállítási határidő és késedelem

Az ÁSZF 7. pontjában foglalt rendelkezéseken túlmenően a következőket kell alkalmazni:

A megrendelésben szereplő dátumok és határidők már figyelembe veszik az építkezés során szokásos megszakításokat és késedelmeket. Amennyiben a megrendelés kifejezetten csak hozzávetőleges időpontokat ír elő, a szerződő felek közösen határozzák meg a kötelező teljesítési határidőket.

6. Átadás-átvétel

Az ÁSZF 6. pontjában foglalt rendelkezéseken túlmenően a következőket kell alkalmazni:

- 6.1. A szolgáltatások állapotának rögzítésével járó műszaki ellenőrzéseket a BMW kérésre el kell végezni, ha egyébként a Vállalkozó szolgáltatásának ellenőrzésére a megrendelés teljesítésének folytatása következtében a későbbiekben már nem lenne lehetőség.
- 6.2. A szolgáltatás eredményének használatba vétele nem minősül az adott szolgáltatás elfogadásnak, ezért a Ptk. 6:247. § (4) bekezdésének alkalmazása kifejezetten kizárt.

7. Helyszíni felmérés, elszámolás és számlázás

- 7.1. Ha az építési szolgáltatás különböző, pénzügyileg elkülöníthető területekből áll (pl. épülethez kapcsolódó munkák, kereskedelmi intézkedések, létesítmények kivitelezése), a felmérést e területek szerint kell elkülöníteni. A BMW biztosítja a szerkezetet a szerződéses előírásokkal együtt.

A szolgáltatások számlázása az építési munkálatok előrehaladásának megfelelően történik, a Vállalkozó által elért teljesítés mértékének megfelelően. A felméréseknek és a számláknak, a részszámláknak is, szerkezetükben pontosan meg kell felelniük a szerződésben foglaltaknak.

- 7.2. Ezen elektronikus dokumentumokon kívül a Vállalkozónak a Műszaki Ellenőr rendelkezésére kell bocsátania az elszámolás alapjául szolgáló dokumentumok nyomtatott példányát (mennyiségi számítási jegyzőkönyv) két másolatban. Csak az újonnan felvett és az építési helyszínen teljes körűen elvégzett szolgáltatásokat lehet feltüntetni. A már kiszámlázott szolgáltatások nem számolhatók el újra. A Vállalkozónak a Műszaki Ellenőr általi ellenőrzést követően el kell végeznie a szükséges javításokat; a javított dokumentumokat a Műszaki Ellenőrnek kell benyújtani megerősítésre.
- 7.3. A számlázás előtt a Műszaki Ellenőr ellenőrzi a mérési dokumentumokat vagy bizonylatokat. A mérési dokumentumokat és/vagy bizonylatokat a Vállalkozónak a számla tervezetével együtt kell a Műszaki Ellenőr benyújtania ésszerű előzetes értesítéssel.
- 7.4. Ha az előző hónapban teljesítménynövekedés történt, a Vállalkozó a BMW-vel egyetértésben részszámlát nyújt be.

8. Díjazás, számlázás és fizetés

Az ÁSZF 9. pontjában foglalt rendelkezéseken túlmenően a következőket kell alkalmazni:

- 8.1. A teljesítés előrehaladásának megfelelően közbenső kifizetés csak az építkezésen elvégzett munkákra fizethető ki, amennyiben azok díja esedékessé válik.
- 8.2. Közbenső kifizetések a teljesigazolás kézhezvételét követően 30 nappal, a végső kifizetések az ellenőrizhető végszámla kézhezvételét követően 30 nappal történnek.

- 8.3. The Contractor shall prepare all offers, including change order offers, free of charge, even if the Contractor commissions a third party to prepare them. The preparation of tender specifications in the course of supplementary offers shall also not be remunerated separately.

9. Security deposit

- 9.1. The Contractor undertakes to provide security for all claims by BMW for breach of contract amounting to 10 % of the net order value.
- 9.2. The Contractor undertakes, for the period of the liability for defects (guarantee or warranty obligation), to provide warranty and guarantee security for all defect claims by BMW, including claims for damages, amounting to 5 % of the total net amount invoiced in connection with the works.
- 9.3. Security is provided by withholding money. The Contractor shall be entitled to replace the security retention with a guarantee which meets the requirements of clause 9.4 of the GTC.

Any security which has not been claimed for BMW's warranty claims shall be returned upon expiry of the limitation period for the given warranty claims.

10. Insurance

In addition to clause 18 of the GTC, the following shall apply:

- 10.1. BMW has not taken out any C.A.R. insurance. The Contractor shall take out a C.A.R. insurance to cover his services until acceptance and shall prove their existence to BMW upon request. Any damage to the Contractor's services shall be borne by the Contractor until acceptance or shall be settled directly with the party causing the damage. BMW shall not be liable for this.
- 10.2. For the duration of his construction period, the Contractor must maintain a public liability insurance policy and prove its existence to BMW upon request. BMW may withhold payments to the Contractor until corresponding proof has been submitted. BMW is entitled to pay any outstanding insurance premiums directly to the Contractor's employer's liability insurance provider at the Contractor's expense.
- 10.3. The Contractor shall notify BMW of any liability damage immediately upon discovery of such damage to his own business liability insurance and shall send BMW a copy of the damage report.

11. Warranty

In addition to clause 12 of the GTC, the following shall apply:

- 11.1. In addition to the five (5) years defect liability period specified in §6:163 (3) of the Civil Code, the guarantee period for building structures defined in Schedule 3 of the 181/2003 Government Decree shall be five (5) years from acceptance of the total performance, and the guarantee for building structures defined in Schedule 4 of the 181/2003 Government Decree shall be ten (10) years from acceptance of the total performance. Deviating information in acceptance records is invalid.
- 11.2. The Contractor expressly assumes full liability for his deliveries and services, even if he himself is not the manufacturer.
- 11.3. In relation to BMW, the Contractor may not invoke any fault of BMW or any third party commissioned by BMW, unless the contributory fault is based on intent or gross negligence.

- 8.3. A Vállalkozó minden ajánlatot, beleértve a módosítási ajánlatokat is, ellenszolgáltatás nélkül készíti el, még akkor is, ha a Vállalkozó harmadik felet bíz meg azok elkészítésével. A kiegészítő ajánlatok során az ajánlattételi dokumentáció elkészítése esetén sem számítható fel külön díjazás.

9. Teljesítési biztosíték

- 9.1. A Vállalkozó kötelezettséget vállal arra, hogy az esetleges szerződésszegésből eredő valamennyi követeléssel kapcsolatban a nettó megrendelési érték 10 %-ának megfelelő teljesítési biztosítékot nyújt a BMW részére.
- 9.2. A Vállalkozó vállalja, hogy a szavatossági/jótállási kötelezettség időtartamára a BMW valamennyi szavatossági igényére, beleértve a kártérítési igényeket is, a munkával kapcsolatban számlázott teljes nettó összeg 5 %-ának megfelelő szavatossági biztosítékot nyújt.
- 9.3. A biztosíték nyújtása a rész- illetve végszámlából történő visszatartással valósul meg. A Vállalkozó jogosult a biztosíték visszatartását az ÁSZF 9.4. pontjában foglaltaknak megfelelő garanciával helyettesíteni.

A BMW jótállási és szavatossági igényeivel kapcsolatban nem felhasznált biztosítékot az adott jótállási/szavatossági igény érvényesítésére nyitva álló határidő lejártával vissza kell szolgáltatni a Vállalkozónak.

10. Biztosítás

Az ÁSZF 18. pontjában foglalt rendelkezéseken túlmenően a következőket kell alkalmazni:

- 10.1. A BMW nem kötött C.A.R. biztosítást. A Vállalkozó köteles az átvételig C.A.R. biztosítást kötni, és annak meglétét a BMW kérésére igazolni. A Vállalkozó szolgáltatásaiban bekövetkező esetleges károkat az átadás-átvétel megtörténteig a Vállalkozó viseli, vagy közvetlenül a károkozóval kell rendezni. A BMW ezért nem vállal felelősséget.
- 10.2. A Vállalkozó köteles az építési időszak alatt felelősségbiztosítást kötni, és annak meglétét a BMW kérésére igazolni. A BMW a Vállalkozó részére történő kifizetéseket visszatarthatja a megfelelő igazolás benyújtásáig. A BMW jogosult a Vállalkozó költségére az esetlegesen fennálló biztosítási díjakat közvetlenül a Vállalkozó munkáltatói felelősségbiztosítást nyújtó biztosító részére megfizetni.
- 10.3. A Vállalkozó köteles a BMW-t a biztosítási eseményből eredő kár felmerüléséről haladéktalanul értesíteni, és köteles a BMW-nek megküldeni a kárbejelentés egy példányát.

11. Szavatosság

Az ÁSZF 12. pontjában foglalt rendelkezéseken túlmenően a következőket kell alkalmazni:

- 11.1. A Ptk. 6:163. § (3) bekezdésében meghatározott öt (5) éves szavatossági időn felül a jótállási idő a 181/2003 Kormányrendelet 3. mellékletében felsorolt épületszerkezetek esetében a teljes teljesítés átvételétől számított öt (5) év, a fent hivatkozott kormányrendelet 4. mellékletében felsorolt épületszerkezetek esetében tíz (10) év szerint. Az átadás-átvételi jegyzőkönyvekben szereplő jelen pont rendelkezéseitől eltérő adatok érvénytelenek.
- 11.2. A Vállalkozó kifejezetten teljes körű felelősséget vállal az átadott termékekért és szolgáltatásokért, még akkor is, ha nem ő maga a gyártó.
- 11.3. A BMW-vel szemben a Vállalkozó nem hivatkozhat a BMW vagy a BMW által megbízott harmadik fél vétességére, kivéve, ha a közrehatás szándékos magatartáson vagy súlyos gondatlanságon alapul.

11.4. BMW shall not be liable for delayed performance by subcontractors unless BMW is responsible for the delay.

12. Special proposals

12.1. Insofar as the execution is based on special proposals of the Contractor which deviate from the execution documents provided by BMW, the Contractor shall be liable for the complete design, approval and execution planning as well as for the execution. In this case, the Contractor owes the planning required for the realisation of the special proposal up to the execution planning and the execution as a uniform work performance.

12.2. The costs for all approvals, amendments to existing approvals, test certificates, test fees and other ancillary costs of the Contractor in connection with the planning and execution of his special proposal shall be borne exclusively by the Contractor.

12.3. The special proposal must also allow for any further action as described in the list of offers or the list of services to be provided, and any additional measures required in this respect. The Contractor shall bear the costs for any changes and additional services required as a result of the special proposal. This shall also apply insofar as such services are provided by third parties (in particular by upstream or downstream trades and planners). The Contractor shall coordinate all necessary planning steps, including those of other parties involved in the planning process, in terms of expertise and, in particular, time.

11.4. A BMW nem felel az alvállalkozók késedelmes teljesítéséért, kivéve, ha a BMW felelős a késedelemért.

12. Kiviteli tervtől való eltérés

12.1. Amennyiben a kivitelezés a Vállalkozó speciális javaslatain alapul, amelyek eltérnek a BMW által biztosított kivitelezési dokumentációtól, a Vállalkozó felel a teljes tervezési, jóváhagyási és kivitelezési tervezésért, valamint a kivitelezésért. Ebben az esetben a Vállalkozó a külön javaslat megvalósításához szükséges tervezést a kiviteli tervek elkészítéséig és a kivitelezést egységes szolgáltatásként tartozik elvégezni.

12.2. A kiviteli tervtől való Vállalkozó által javasolt eltérés tervezésével és kivitelezésével kapcsolatos valamennyi jóváhagyás, a meglévő jóváhagyások módosítása, a vizsgálati tanúsítványok, a vizsgálati díjak és egyéb járulékos költségek kizárólag a Vállalkozót terhelik.

12.3. A Vállalkozó által javasolt eltérésnek lehetővé kell tennie az ajánlati dokumentációban szereplő vagy a nyújtandó szolgáltatások listájában leírt intézkedések megvalósítását, valamint az e tekintetben szükséges további intézkedések elvégzését. A Vállalkozó viseli a külön ajánlat következtében szükséges módosítások és kiegészítő szolgáltatások költségeit. Ez akkor is érvényes, ha az ilyen szolgáltatásokat harmadik felek (különösen egyéb szakágak specialistái és tervezők) nyújtják. A Vállalkozó köteles koordinálni minden szükséges tervezési lépést, beleértve a tervezési folyamatban részt vevő más felek szakmai feladatait és az ezzel kapcsolatos időbeli ütemezést.